

DIN EN ISO 9235

ICS 01.040.71; 71.100.60

Einsprüche bis 2012-07-14

Entwurf**Natürliche aromatische Rohstoffe –
Vokabular (ISO/DIS 9235:2012);
Dreisprachige Fassung prEN ISO 9235:2012**

Aromatic natural raw materials –
Vocabulary (ISO/DIS 9235:2012);
Trilingual version prEN ISO 9235:2012

Matières premières aromatiques d'origine naturelle –
Vocabulaire (ISO/DIS 9235:2012);
Version trilingue prEN ISO 9235:2012

Anwendungswarnvermerk

Dieser Norm-Entwurf mit Erscheinungsdatum 2012-05-14 wird der Öffentlichkeit zur Prüfung und Stellungnahme vorgelegt.

Weil die beabsichtigte Norm von der vorliegenden Fassung abweichen kann, ist die Anwendung dieses Entwurfes besonders zu vereinbaren.

Stellungnahmen werden erbeten

- vorzugsweise als Datei per E-Mail an nal@din.de in Form einer Tabelle. Die Vorlage dieser Tabelle kann im Internet unter www.din.de/stellungnahme oder für Stellungnahmen zu Norm-Entwürfen der DKE unter www.dke.de/stellungnahme abgerufen werden;
- oder online im Norm-Entwurfs-Portal des DIN unter www.entwuerfe.din.de, sofern dort wiedergegeben;
- oder in Papierform an den Normenausschuss Lebensmittel und landwirtschaftliche Produkte (NAL) im DIN, 10772 Berlin (Hausanschrift: Burggrafenstr. 6, 10787 Berlin).

Die Empfänger dieses Norm-Entwurfs werden gebeten, mit ihren Kommentaren jegliche relevanten Patentrechte, die sie kennen, mitzuteilen und unterstützende Dokumentationen zur Verfügung zu stellen.

Gesamtumfang 22 Seiten

Normenausschuss Lebensmittel und landwirtschaftliche Produkte (NAL) im DIN

Nationales Vorwort

Der hiermit der Öffentlichkeit zur Stellungnahme vorgelegte Norm-Entwurf ist im Technischen Komitee ISO/TC 54 „Essential oils“ (Sekretariat: AENOR, Spanien) erarbeitet worden.

Aufgrund des Beschlusses des Technischen Komitees CEN/SS C01 „Lebensmittelerzeugnisse“, dessen Sekretariat vom CMC gehalten wird, wird der Norm-Entwurf zur parallelen Umfrage auf ISO- und CEN-Ebene vorgelegt.

Die Mitarbeit des DIN wird für den Bereich des ISO/TC 54 und beim Europäischen Komitee für Normung (CEN) für den Bereich des CEN/SS C01 (Sekretariat: CMC) über das nationale Spiegelgremium, den Sonderausschuss ISO/TC 54 „Ätherische Öle“ des Normenausschusses Lebensmittel und landwirtschaftliche Produkte (NAL), wahrgenommen.

Natürliche aromatische Rohstoffe — Vokabular (ISO/DIS 9235:2012)

Matières premières aromatiques d'origine naturelle — Vocabulaire (ISO/DIS 9235:2012)

Aromatic natural raw materials — Vocabulary (ISO/DIS 9235:2012)

ICS: 9

Deskriptoren:

Dokument-Typ: Europäische Norm
Dokument-Untertyp:
Dokumentstufe: parallele Umfrage
Dokumentsprache: D

STD Version 2.4e - RC2

Inhalt

Contents

Sommaire

	Seite		Page		Page
Vorwort	3	Foreword	3	Avant-propos	3
Einleitung	4	Introduction	4	Introduction	4
1 Anwendungsbereich	5	1 Scope	5	1 Domaine d'application	5
2 Begriffe	5	2 Terms and definitions	5	2 Termes et définitions	5
Anhang A (informativ) Stichwortverzeichnis (thematisch) (Deutsch / Englisch / Französisch)	15	Annex A (informativ) Index (thematic) (German / English / French)	15	Anhang A (informativ) Index (thématique) (allemand / anglais / français)	15
Anhang B (informativ) Stichwortverzeichnis (alphabetisch) (Deutsch / Englisch / Französisch)	18	Anhang B (informativ) Index (alphabetical) (German / English / French)	18	Anhang B (informativ) Index (alphabétique) (allemand / français / anglais).....	18

Vorwort

Dieses Dokument (prEN ISO 9235:2012) wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 54 „Essential oils“ in Zusammenarbeit mit dem Technischen Komitee CEN/SS CO1 „Lebensmittelerzeugnisse“ erarbeitet, dessen Sekretariat vom CMC gehalten wird.

Dieses Dokument ist derzeit zur parallelen Umfrage vorgelegt.

Die Anhänge A und B dieser Internationalen Norm sind nur informativ.

Anerkennungsnotiz

Der Text von ISO/DIS 9235:2012 wurde vom CEN als prEN ISO 9235:2012 ohne irgendeine Abänderung genehmigt.

Foreword

This document (prEN ISO 9235:2012) has been prepared by Technical Committee ISO/TC 54 „Essential oils“ in collaboration with Technical Committee CEN/SS CO1 „Food products“ the secretariat of which is held by CMC.

This document is currently submitted to the parallel Enquiry.

Annexes A, and B of this International Standard are for information only.

Endorsement notice

The text of ISO/DIS 9235:2012 has been approved by CEN as a prEN ISO 9235:2012 without any modification.

Avant-propos

Le présent document (prEN ISO 9235:2012) a été élaboré par le Comité Technique ISO/TC 54 „Huiles essentielles“ en collaboration avec le Comité Technique CEN/SS CO1 „Produits alimentaires“, dont le secrétariat est tenu par CMC.

Ce document est actuellement soumis à l'Enquête parallèle.

Les annexes A, et B de la présente Norme internationale sont données uniquement à titre d'information.

Notice d'entérinement

Le texte de l'ISO/DIS 9235:2012 a été approuvé par le CEN comme prEN ISO 9235:2012 sans aucune modification.

Einleitung

Diese Norm gehört zu den Normungsarbeiten, die im Bereich der ätherischen Öle durchgeführt werden. Es bezweckt die genaue Bezeichnung der natürlichen Rohstoffe und Erzeugnisse, die davon abstammen. Es ist nicht beabsichtigt, alle Bestimmungen anderer Tätigkeits-bereiche zu integrieren, welche die in dieser Norm definierten Erzeugnisse verwenden (Parfüm/ Duftstoffe, Kosmetik, Aromenindustrie, usw.).

Introduction

This standard falls within the framework of the standardization work conducted within the essential oils sector. It is aimed at defining the natural raw materials and products which stem from it. It is not intended to integrate all the provisions of other sectors of activity which use the products defined in this standard (perfumes/fragrances, cosmetics, food industry flavours, etc.).

Introduction

La présente norme s'inscrit dans le cadre des travaux de normalisation du secteur des huiles essentielles. Elle a pour objet de définir les matières premières naturelles et les produits qui en sont issus. Elle n'a pas vocation à intégrer toutes les dispositions d'autres secteurs d'activités utilisateurs des produits définis dans cette norme (parfumerie, cosmétiques, arômes alimentaires, etc.).

1 Anwendungsbereich

Diese Internationale Norm legt Begriffe in Deutsch, Englisch und Französisch zu natürlichen aromatischen Rohstoffen fest.

2 Begriffe

Für die Anwendung dieses Dokuments gelten die folgenden Begriffe und Definitionen.

ANMERKUNG 1 In den folgenden Definitionen werden die Begriffe, die an anderer Stelle erklärt werden, in Fettdruck dargestellt. In jeder Definition wird auf die Abschnitsnummern, in der sie definiert sind, hingewiesen.

ANMERKUNG 2 In diesem Dokument erscheinen die Begriffe in alphabetischer Reihenfolge der englischen Ausdrücke; für die englischen Begriffe ist ein nach Themen sortiertes Inhaltsverzeichnis im Anhang A zu finden; für die französischen Begriffe ist ein weiteres Inhaltsverzeichnis in alphabetischer Reihenfolge im Anhang B zu finden^{N1)}.

2.1 Absolute

Erzeugnis, gewonnen durch Extraktion mit Ethanol aus einem **Concrete** (2.7), einer **Pomade** (2.22), einem **Resinoid** (2.26) oder einer **superkritischen Flüssigextraktion** (2.27)

1 Scope

This International Standard specifies the terms and definitions, in German, English and French, relating to aromatic natural raw materials.

2 Terms and definitions

For the purposes of this document, the following terms and definitions apply.

NOTE 1 In the following definitions, the terms defined elsewhere are in bold type. In each definition, reference is made to the number where they are defined.

NOTE 2 In this document, terms appear in alphabetical order of English terms; for the English terms, an index sorted out by themes is in Annex A; for the French terms, another index sorted out by alphabetical order is in Annex B.

2.1 absolute

product, obtained by extraction with ethanol from a **concrete** (2.7), a **floral pomade** (2.22), a **resinoid** (2.26) or a **supercritical fluid extract** (2.27)

1 Domaine d'application

La présente norme internationale prescrit les termes et définitions, en allemand, en anglais et en français, concernant les matières premières aromatiques naturelles.

2 Termes et définitions

Pour les besoins du présent document, les termes et définitions suivants s'appliquent.

NOTE 1 Dans les définitions suivantes, les termes appartenant à l'index alphabétique figurent en caractère gras. Dans chaque définition, il est fait référence aux numéros où ils sont définies.

NOTE 2 Dans ce document, les termes apparaissent par ordre alphabétique des termes anglais; pour les termes anglais, un index trié par thème figure en Annexe A; pour les termes français, un index alphabétique figure en Annexe B.

2.1 absolue

produit, obtenu par extraction à l'éthanol à partir d'une **concrète** (2.7), d'une **pommade florale** (2.22), d'un **résinoïde** (2.26) ou d'un **extrait par fluide supercritique** (2.27)

N1) Nationale Fußnote: Für die deutschen Begriffe ist ein nach Themen sortiertes Inhaltsverzeichnis im Anhang A zu finden; für die deutschen Begriffe ist ein weiteres Inhaltsverzeichnis in alphabetischer Reihenfolge im Anhang B zu finden.